

[SÉBASTIEN CHIÈZE] (MADRID)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
12 AUGUSTUS 1677
7058A

Vervolg op Chièzes brief van 8 april 1677 (Worp 6, nr. 7049, p. 388).

Samenvatting: Chièze zendt Huygens airs voor gitaar. Huygens' gitaar is inmiddels gereed.

Bijlage: airs voor gitaar.

Chièze schreef opnieuw op 30 december 1677 (**7067A**).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34: brief (dubbelvel, 15x21cm, ac | -; autograaf).

Vroegere uitgave: Rasch 2007, nr. 7058A, pp. 1216-1218: volledig, met Nederlandse vertaling.

Namen: Chièze, François; Constantia Theodora Doublet; Philippina Doublet; Philips Doublet (heer van Sint Annaland); Christiaan Huygens; Constantijn Huygens jr.; Lodewijk Huygens; Susanna Huygens; Marie-Claude de Lapie; Susanna Rijckaert; Jacoba Teding van Berkhout.

Plaatsen: Europa; Frankrijk.

Glossarium: guitarre (gitaar); pièce (muziekstuk); tablatuur (tabulatuur).

Transcriptie

¹À Madrit, le 12 Aoust 1677.

Voicy des erres de la guitarre que je vous ay promise, Monsieur, et des pièces de la main du même homme qui s'est chargé du soin de vous en faire faire une, qu'il dit devoir estre de vostre goust, car il y a icy, à ce qu'il dit, un des plus célèbres ouvriers de l'Europe. La guitarre est achevée, mais il désire de la garder pendant l'hyver pour, au cas que le bois vint à se tourmenter, y porter le remède y *assentar la obra*. Pour toute récompense on demande vostre censure, Monsieur, sur les pièces incluses, un peu de communication des vostres et de celles que vous pourrez avoir de France, *con advertencia* que la tablature cy-jointe est à l'Italienne.

Je vous supplie très-humblement que Messieurs voz enfans ne sachent pas que je vous demande icy de leurs nouvelles, mais, entre nous, je ne saurois m'en passer. J'ay veu depuis quelque tems en ça quelques lignes de celluy qui est à l'arrivée, et |c| *quasi datâ operâ callan los demas* jusques *al Señor Don Philippe*. Gare, si je me metz à entrer en commerce avec les dames, quand ce ne seroit pour les inviter à suivre l'exemple de la Bourguignote, qui est dans le prix fait de mettre annuellement un Espagnol au monde. Il m'en est revenu un troisième, depuis douze jours. Que je sache, s'il vous plaît, Monsieur, à combien en sont voz taciturnes-ouvriers de par delà. Comme se porte ce cher enfant qui ne pleure point, et ces belles dames qui rioient jadis de si bonne grace *in ultimo conclavi* de l'hostel Saint-Annelant? Avec particulière description, s'il vous plaît, de l'estat où se trouve la dame du logis, qu'on peut dire véritablement *prisci moris* et l'admiration de nostre siècle.

Vertaling

Madrid, 12 augustus 1677.

Hierbij een schets van de gitaar die ik u heb beloofd, mijnheer, met stukken die geschreven zijn door de man zelf die zich ermee heeft belast er één voor u te laten maken, welke volgens hem naar uw smaak moet zijn, want het gaat hier, naar hij zegt, om een van de beste handwerkslieden van Europa. De gitaar is klaar, maar hij wil hem gedurende de winter nog onder zijn hoede houden om, voor het geval dat het hout gaat werken, dat dan te verhelpen ^Len het werk te beëindigen.^L Als enige beloning vraagt men uw oordeel, mijnheer, over de bijgesloten stukken, een kleine uitwisseling met de uwe en met die welke u in Frankrijk zult kunnen krijgen, ^Lmet de opmerking^L dat de bijgevoegde tabulatuur op zijn Italiaans is.

1. Ontvangstnotitie van Huygens: <R 13 Septembris 1677.>.

Ik verzoek u nederig dat uw kinderen niet te weten komen dat ik u om nieuws over hen vraag, maar, onder ons gezegd, ik zou er niet buiten kunnen. Ik heb hier enige tijd geleden een paar regels ontvangen van ²hem die aan de beterende hand is; ¹de ³anderen zwijgen¹ ¹alsof het werk gedaan is,¹ met inbegrip van ¹mijnheer Philips¹ [Doublet]. Pas maar op als ik mij in verbinding stel met de ⁴dames, al zou het alleen maar zijn om hen uit te nodigen het voorbeeld van de ⁵Bourgondische te volgen, die er prijs op stelt ieder jaar een Spanjaard op de wereld te zetten. Ik heb er nu sedert twaalf dagen een ⁶derde bij. Laat mij weten, alstublieft, mijnheer, tot hoeveel uw zwijgzame werkers daarginds het hebben gebracht. Hoe gaat het met dat lieve ⁷kind dat nooit huilt, en met de mooie ⁸dames die vroeger zo graag lachten ¹achter in de kamer¹ van huize Sint-Annaland? [Schrijft u mij dat] met nauwkeurige beschrijving alstublieft van de toestand waarin de ⁹vrouw des huizes zich bevindt, die men waarlijk ¹volgens oude gewoonte¹ het wonder van onze eeuw kan noemen.

2. Christiaan Huygens.

3. Constantijn Huygens jr. en Lodewijk Huygens.

4. De echtgenotes van Constantijn Huygens jr., Susanna Rijckaert, van Lodewijk Huygens, Jacoba Teding van Berkhout, en van Philips Doublet, Susanna Huygens.

5. Marie-Claude de Lapie.

6. Wellicht François Chièze, later “graaf van Servignasco en Stropo”, militair in Franse dienst en overleden in 1754.

7. Constantijn (V) Huygens.

8. Vermoedelijk de dochters van Philips Doublet en Susanna Huygens: Constantia Theodora (geboren in 1665) en Philippina (geboren in 1672).

9. Susanna Huygens.
